



养老新观察

# 应规范养老事业专业术语

文  
殷  
骏

近年来,在国家大力支持下,养老事业方兴未艾,对养老的研究也愈发繁荣。养老事业是关系国计民生乃至国家未来经济社会发展的重要的民生领域,因此,养老产业的所有细节都应予以谨慎对待。以此观之,目前我国在养老事业专业术语的选用上存在商榷之处。

首先是老年人“照护”。

既然是养老专业术语,那么这些词语的选用必须符合两个要件。其一是能准确,其二专有。后者要求该词语应从语义上区别于其他领域,尤其是相邻的领域。然而,在我国大陆地区居民的日常生活中,照护一词即使作为一般的汉语词语也很少使用,而作为养老专业术语就更为勉强了。不仅如此,“照护”一词从刚才的两个要件来看也存在问题。首先,照护原本是汉语中的词语,该词语在养老专业领域中的引入大致来源于台湾的经验,不论是一般的汉语词语还是台湾养老业的专业术语,照护一词的含义基本上就是照料、护理。如果照护一词仅指照料护理的意思,那么对于一般的病人、伤员或处于其他年龄阶段但因种种原因而体质孱弱者乃至精神、心理疾病患者同样需要专业人士及亲友的照料护理。

因此,这一术语完全体现不出其对接养老事业的专门指代性。而由于我们对非老年人照料护理的医疗护理领域几乎不使用照护一词,所以为了使之具有专业性而在该词前面缀以“老年人”三字的做法,不但不能提高专业性,反倒会是该词更显突兀。

既然“照护”一词不尽合理,那应该用什么词语予以替换呢?我们知道对于老年人的需求,大抵可分为医疗上的和非医疗上的,其中前者可进一步分为医疗需求、医护需求、康复训练需求等,后者可进一步分为老年期日常生活需求、老年期精神需求等。前者是所有年龄、所有体制的人群都存在的需求,不特老年期才产生,而后的需求及对其的护理才是养老领域最应关注的本专业核心内容。对此,完全可以根据前述老年人的需求的大类,将对老年人的照料护理分别称为“医疗护理”和“养老护理”,即用“养老护理”来替换“老年人照护”一词。

其次是“失能、失智”。

“失能、失智”的实际含义是老年人因衰老、疾患等原因造成的身体、心理、精神功能的障碍。注意,这里之所以使用“障碍”一词,是因为此时的老人,其肢体功能及智力并非真正的丧失和失去,而是因为种种障碍才无法发挥出来。因此,对于这类身心功能障碍老人,用“失能、失智”显然是不妥当的。对此,笔者在长期的临床研究中多次亲眼目睹 90 多岁的重度认知功能障碍老人熟练地骑车和刺绣就是明证。有鉴于此,应分别使用“身体功能障碍”和“认知功能障碍”来替换“失能、失智”,这样才能准确表达含义和掌握特性。

同理,我们习惯于把所谓“失智”老人说成是“老年痴呆”。该词显然带有侮辱、轻视、贬低之义,这类词语在日本等养老事业发达国家早就被立法禁止使用了,我们也应尽早弃用。

准确、贴切、合理、合法的术语,可以促进养老事业的健康发展。反之,不但有可能使老人得不到应有的尊重,甚至因上述词汇的背后基于的一些基本认识论是理念层面的错误,而会对整个养老事业产生误导等更大的负面影响。

(作者为留日法学博士、就是关心自己,关心父母,关心父母的父母  
上海海事大学法学院副院长)



关注“新民银发社区”,  
就是关心自己,关心父  
母,关心父母的父母



暖心社区

# 发挥退休职工余热,办好小区黑板报

笔者日前对本市 30 多家小区的黑板报进行了一次调查,发现有二分之一小区黑板报,无专人负责,仅刊登一些标语口号而已,如“建设文明小区,做文明人”“防盗防火,人人有责”等。有的干脆将一些宣传画或广告贴在黑板报上。只有二分之一小区的黑板报办得较好,内容丰富、充实,接地气,受到居民们欢迎。

小区黑板报是向退休职工和居民们传播知识、提供正能量的阵地,是反映居民们七彩生活的窗口。如果长期闲置着十分可惜,应该尽量把它们利用起来。要办好小区黑板报,关键是要抓好三项工作:

一、小区业委会对此项工作高度重视,做到有计划,有安排,有落

实。有的小区黑板报办得不好,或者长期空闲着,主要是业委会负责人没有认识到这项工作重要性,认为“黑板报可有可无”“办与不办一个样”所致。

二、要有专人负责。各小区都有不少退休职工,退休职工中能人很多,应注意发挥他们聪明和才智。如浦东新区中华小区健康内容的黑板报办得相当不错,就是得益于一位 87 岁退休职工石其昌的专人负责与坚持。不管炎天酷暑还是刮风下雨,石其昌每一二周出一期黑板报,从不间断。内容不断翻新,受到居民欢迎。要办好小区黑板报,就是要让一些像石其昌那样的热心公益的退休职工来操办,否则难以坚持下去。可以通过推荐与招聘的形式来解决

人手问题。

三、黑板报刊登的内容一定要聚焦与关注群众生活。比如有一个小区针对养狗户较多的情况,在黑板报上介绍一些饲养宠物的知识,并提出了文明养狗“三不准”。另一家小区为了维护小区安全,在黑板报上刊登了家庭防盗知识。有的小区在黑板报上开展“我健康我作主”的征文活动,陆续介绍一些退休职工的养生方法。由于接地气,黑板报的内容受到大家欢迎。

总之,办好小区黑板报,小区业委会或物业公司要高度重视,要注意发挥退休职工作用,内容做到言之有物,形式活泼多样,而且长期坚持,才能收到好的效果。

李敏



银色专列

## 为老人提供“升级版”科学健身

近日,杨浦区五角场镇社区体育健身俱乐部联合上海体育学院社区长者健康项目组,为社区老人提供“升级版”科学健身体验活动,以满足他们对提高健康生活质量的需求。

此次“升级版”健身器材是专为老年人度身定制的运动设施,分为肢体康复训练器材和运动放松抖动器材。一踏进整洁明亮、设施齐全的社区健身房,老人们立即被种类繁多的器材所深深吸引。社会体育指导员向他们热情讲解器材的使用方法、健身部位和注意事项,并告诉大家此次的健身体验项目将分为体检和诊断、制定运动处方、运动处方的实施、效果评估等四个步骤进行。

魏鸣放



创新为老服务大赛

## 这一刻,为父母创新

由本报参与主办的第三届创新为老服务大赛已于 9 月正式拉开战幕。今年的大赛,以“为父母创新,我在”为主题,由德艺双馨的老艺术家秦怡担任大赛形象大使,积极寻找在健康促进、照护服务、安全防范、便利生活、精神娱乐、临终关爱、发挥作用、旅游出行、文化教育、心灵慰藉等十个领域的创新项目。以“技术创新”、“设计创新”、“理念创新”、“模式创新”为衡量标准,鼓励参赛团队采用“设计思维(design thinking)”的思维模式,真正从老年人的需求出发,推广积极养老(active aging)新概念。

相较前两届,今年大赛更突出了“陪伴”的概念,在全国寻找优秀又富有创新精神的为老、助老项目、创新设计。前两届活跃在大赛中的老年观察团,今年将继续登场,并且与复旦大学、华东理工大学等知名高校的社工系研究生志愿者联合组成老少观察团,将更大程度地发挥观察团的作用,既从老年用户本身

的体验出发,又能得到专业的意见,必将成为今年大赛的一大亮点。

在赛程上沿用了前两届的赛制:初赛、广播 PK、决赛三个阶段。大赛的另一亮点是今年的初赛将同时在上海、北京、江门、成都四地展开路演,通过四地专家评审团的专业打分,决出全国三十强。进入三十强的项目即成为“科技助老创新联盟”成员,可以获得创业课程、孵化服务、导师辅导、专题宣传等服务。进入十强的创新为老服务项目及团队,不仅将获得老小孩创新基金公益金资助,为有困难的老年人提供公益服务,还将有机会获得种子引导基金等,相信这将大大帮助优秀项目迅速成长。

如果你有成熟的团队,有创新的项目,有持续发展的模式并且以社会企业方式去解决老龄问题,期待你一起加入到这场有意思的大赛中。报名方法:电话:61213899-801,网址:www.oldkids.cn,微信公众号:创新为老服务大赛。阿创

## 乡愁文化征文座谈会举行

“只有继承传统文化,文学才有生命力。”前不久,叶辛文学馆面向广大老年作者,进行了乡愁文学的征文活动。自征文大赛启动以来,得到了广大文学爱好者的支持和响应。

近日,文学馆召集了一批来自本市城乡各区和江浙两省的业余老年作者,就如何撰写乡愁故事,以记忆的方式向后人传承等问题,进行了探讨。参加活动的三十多人大多是已逾六十的长者,有的已近 80 岁。这种年龄结构,让人充分认识到,撰写乡愁文化的记忆文章,只有到这种年龄,才能更好地整理挖掘和采写。

79 岁的著名农民诗人王海在座谈会现场表示,上了年纪的人,是一支草根的写作力量,此次活动如果能为后人留下一些具有文献资料的文章,我们责无旁贷。  
方翔